

**ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE JÓVENES
INVESTIGADORES**

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE JÓVENES INVESTIGADORES

Coordinadoras:

Pilar Morales Herrera

Pilar Peinado Expósito

Yoana Ponsoda Alcázar



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2021

- © de los textos e ilustraciones: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

Colección ESTUDIOS n.º 174

Materia: Lingüística histórica y comparada.

Thema: CFF



UNIÓN DE
EDITORIALES
UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

ISSN: 2255-2618

I.S.B.N.: 978-84-9044-482-5

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/estudios_2021.174.00

Composición: Compobell

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

COMITÉ CIENTÍFICO

- | | |
|--|---|
| Carme Bach Martorell
(Universitat Pompeu Fabra) | Alicia Mellado Prado
(Investigadora independiente) |
| María Jesús Barros García
(Northwestern University) | M. ^a del Carmen Moral del Hoyo
(Universidad de Cantabria) |
| Carlota de Benito Moreno
(University of Zurich) | Aroa Orrequia Barea
(Universidad de Jaén) |
| Bruno Camus Bergareche
(Universidad de Castilla-La Mancha) | Pilar Pérez Ocón
(Universidad de Alcalá de Henares) |
| Ángeles Carrasco Gutiérrez
(Universidad de Castilla-La Mancha) | Rogelio Ponce de León Romeo
(Universidade do Porto) |
| Nicole Delbecq
(Katholieke Universiteit Leuven) | Margarita Porroche Ballesteros
(Universidad de Zaragoza) |
| Antonio Fábregas
(Universitetet i Tromsø) | Santiago del Rey Quesada
(Universidad de Sevilla) |
| Raquel Fornieles Sánchez
(Universidad Autónoma de Madrid) | Graça Rio-Torto
(Universidade de Coimbra) |
| Mar Garachana Camarero
(Universidad Autónoma de Barcelona) | José Javier Rodríguez Toro
(Universidad de Sevilla) |
| Fernando García Andrea
(Universidad de La Rioja) | Ángeles Romero Cambrón
(Universidad de Castilla-La Mancha) |
| José María García Martín
(Universidad de Cádiz) | Begoña Sanromán Vilas
(University of Helsinki) |
| Sara Gómez Seibane
(Universidad de La Rioja) | Ana Serradilla Castaño
(Universidad Autónoma de Madrid) |
| Jacinto González Cobas
(Universidad Autónoma de Madrid) | David Serrano Dolader
(Universidad de Zaragoza) |
| Edita Gutiérrez Rodríguez
(Universidad Complutense de Madrid) | María Jesús Torrens Álvarez
(ILLA-CSIC) |
| Silvia Gumiel Molina
(Universidad de Alcalá de Henares) | Alina Villalva
(Universidade de Lisboa) |
| M. ^a del Carmen Horno Chéliz
(Universidad de Zaragoza) | Margot Vivanco Gefaell
(Universidad de Castilla-La Mancha) |
| Brenda Laca Luque
(Universidad de la República) | |

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO 1. ESTUDIOS DE FONÉTICA, GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA	15
Testing the role of language familiarity in aural perceptual recognition: a pilot study	17
<i>José Vicente Benavent Cháfer</i>	
Estrategias pragmáticas de atenuación empleadas en rechazos a invitaciones y propuestas en mensajes de WhatsApp de adolescentes	31
<i>Àngela Magraner Mifsud</i>	
Ser posible/probable que + indicativo. El uso inesperado del indicativo con los predicados de posibilidad y de probabilidad	47
<i>Bora Choi</i>	
Algunas notas sobre el modo de acción de los verbos psicológicos reflexivos	59
<i>Pilar Morales Herrera</i>	
El uso pseudo-copulativo del verbo <i>salir</i> : coacción y reinterpretación	73
<i>Linghan Xiong</i>	
CAPÍTULO 2. SOCIOLINGÜÍSTICA	85
Speaker legitimacy in contexts of minority language revitalization: a case study of attitudinal responses towards varieties of basque	87
<i>Karolin Breda</i>	

Variación sociolingüística y morfosintáctica: actitudes lingüísticas en el español de La Mancha	101
<i>Pilar Peinado Expósito</i>	
Shaping sociolinguistic practices in congo-brazzaville	115
<i>Jean Mathieu Tsoumou</i>	
CAPÍTULO 3. HISTORIA DE LA LENGUA Y ESTUDIOS CLÁSICOS	129
Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica	131
<i>Yohei Mishima</i>	
Contribución al estudio de los usos de la puntuación en la <i>General estoria</i> . .	145
<i>Miguel Las Heras Calvo</i>	
Distribución de las formas posesivas de tercera persona en el castellano medieval de los siglos XII-XIII	159
<i>Yoana Ponsoda Alcázar</i>	
<i>La verdad es hija del tiempo: un recorrido histórico por las denominaciones de la verdad en español</i>	177
<i>Ana María Romera Manzanares</i>	
Explotación sociolingüística del <i>Léxico</i> de Hesiquio	189
<i>Sandra Pérez Ródenas</i>	
CAPÍTULO 4. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y OTROS IDIOMAS COMO LENGUA EXTRANJERA	201
Didáctica de las preposiciones desde un enfoque semántico-cognitivo	203
<i>Jordina Frago Cañellas</i>	
El cortometraje como recurso didáctico en el aula de ELE/L2 para enseñar el español oral coloquial a estudiantes erasmus	217
<i>Alba Rodrigo Martín de Lucía</i>	
Aprendizaje y adquisición de la lengua española para el alumnado arabófono: interferencias lingüísticas, pragmáticas y culturales.	231
<i>Rosa Salgado Suárez</i>	
La variación lingüística en la literatura sobre la enseñanza/aprendizaje del portugués brasileño	245
<i>Miley Antonia Almeida Guimarães</i>	

ESTRATEGIAS PRAGMÁTICAS DE ATENUACIÓN EMPLEADAS EN RECHAZOS A INVITACIONES Y PROPUESTAS EN MENSAJES DE WHATSAPP DE ADOLESCENTES

ÀNGELA MAGRANER MIFSUD
Universitat de València

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se estudian las estrategias de atenuación empleadas en rechazos a invitaciones y propuestas en mensajes de WhatsApp de estudiantes de entre 15 y 18 años. En concreto, el objetivo de este trabajo es doble: por una parte, caracterizar el acto de habla de rechazo en contestaciones a invitaciones de estudiantes y describir el uso de la atenuación en dichas respuestas, y, por otra, evaluar la competencia pragmática de los adolescentes a través de la adecuación a la situación comunicativa (Briz 1998). Para ello, hemos creado nuestro propio corpus de lengua escrita, a través de la elicitación de datos en un ejercicio de expresión escrita por parte de informantes de estas edades. Se ha solicitado a un grupo de alumnos de 4º de la ESO que escribieran un WhatsApp bajo una serie de instrucciones muy concretas en cuanto a la situación comunicativa: han tenido que rechazar un plan que un amigo/a les había hecho. Para el análisis de los datos, se ha distinguido entre el núcleo propio del acto de habla de rechazo, por una parte, y los movimientos adyacentes con una fuerza ilocutiva propia que ayudan a conseguir la finalidad comunicativa última de rechazar, por otra. Estos pueden ser intrínsecamente atenuantes

(justificación o excusa y disculpa) o atenuantes solo en dicho contexto (oferta compensatoria, expresión de buenos deseos, expresión de sentimientos hacia el otro). Para la evaluación de la competencia pragmática en los estudiantes, se han establecido tres niveles de adecuación: adecuado, inadecuado por defecto e inadecuado por exceso de movimientos adyacentes atenuantes. Los resultados del estudio revelan datos interesantes sobre el desarrollo de la competencia pragmática en adolescentes y sobre el manejo de estrategias retóricas de negociación y gestión de la imagen.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El rechazo

Rechazar es una actividad lingüística compleja, en la que los intereses de los interlocutores entran en conflicto, por lo que se tiende a utilizar secuencias discursivas largas cuando en realidad bastaría con pronunciar una palabra. Para caracterizar el rechazo recurriremos a la clasificación que hacen Brown y Levinson (1987). Estos autores distinguen entre actos de refuerzo de la imagen, *face flattering acts* (FFAs), y actos de amenaza a la imagen, *face threatening acts* (FTAs). Mientras que los primeros son actos en sí mismo corteses que tienen como objetivo favorecer las relaciones sociales, los segundos son aquellos que pueden dañar potencialmente la imagen de los demás. El rechazo constituye, en este sentido, un acto de amenaza a la imagen, junto con la petición, la pregunta o el consejo. El hecho de que estos actos de habla puedan herir la imagen y los sentimientos de los demás (y la nuestra propia), hace necesario recurrir a mecanismos que restituyan ese daño y que nos permitan mantener y facilitar las relaciones sociales (Albelda y Barros 2013: 13). Y precisamente la atenuación es uno de los mecanismos que puede ayudarnos en este propósito. Como bien indican González y García (2017: 189):

El Análisis de la Conversación (AC) ha categorizado el rechazo como una respuesta despreferida dentro de los pares adyacentes en los que el primer miembro del par establece la relevancia de la aceptación o el rechazo (i.e., peticiones, invitaciones, etc.). Por definición, las respuestas despreferidas son más complejas y largas que las respuestas preferidas [...] por la aparición de mecanismos de indirección, tales como la tendencia a retardar la respuesta, la inclusión de excusas o justificaciones que acompañan al rechazo y la atenuación interna del rechazo en sí.

2.2. La atenuación

Por su parte, la atenuación se considera como uno de los polos de la modulación discursiva (frente a la intensificación). En palabras de Haverkate, «podríamos definir el atenuante como una partícula, palabra o expresión que sirve para modificar el significado de un predicado de forma que se indique que ese significado solo se

aplica parcialmente al objeto descrito» (1994: 209). La atenuación ha recibido en las últimas décadas una extensa atención, por considerarse una estrategia retórica de repercusión fundamental en la comunicación humana (Fraser 1980; Meyer-Herman 1988; Caffi 1999). Para Caffi (1999: 883): «mitigation works in a multilayered and multi-dimensional way, simultaneously affecting a plurality of linguistic levels and interactional dimensions». Estos niveles o parámetros interaccionales son, para Caffi (1999) los argumentos del predicado: *alguien* atenúa *algo* a través de *algún mecanismo*. En otras palabras, se trata de un objeto lingüístico (el mecanismo lingüístico por el cual se mitiga) y de un componente abstracto del enunciado, es decir, un rasgo del conglomerado de rasgos semántico-pragmáticos del enunciado. En este sentido, avanza una clasificación de los mecanismos atenuantes basada en los tres componentes del enunciado sobre los cuales la mitigación puede operar: la proposición, la ilocución y la fuente de la emisión. Extendiendo la metáfora de Lakoff (1973), les llama *bushes*, *hedges* y *shields*, respectivamente.

Más recientemente, Briz y Albelda han destacado la dimensión estratégica de este fenómeno: «La atenuación es un mecanismo estratégico de distanciamiento lingüístico del mensaje y, a la vez, de acercamiento social: lingüísticamente, atenuación significa distancia; socialmente, atenuación significa acercamiento» (2013: 293). Por tanto, la atenuación es una estrategia y un mecanismo que contribuye a la negociación y al logro del acuerdo entre los interlocutores. Así, el uso adecuado de esta estrategia pragmática puede contribuir de forma muy significativa a que un determinado mensaje o enunciado sea pragmáticamente adecuado. Fijémonos en el siguiente ejemplo (1). Se trata de un mensaje extraído del corpus¹, en el que vemos diversos mecanismos atenuantes resaltados tipográficamente en negrita:

- (1) Hola **Pepa!!!** Soy Laia! **Lo siento pero** esta tarde me es imposible quedar. **No me acordaba** de que tenía médico a las 17:00. 🙁❤️ **Ojalá poder quedar otro día.**
Sorry Tq

8MCE²

Una prueba que manifiesta la relevancia de la atenuación en el logro de una competencia pragmática eficiente consiste en suprimir los mecanismos atenuantes del ejemplo anterior, como se puede ver en (1') a continuación:

1 Todos los mensajes citados están transcritos literalmente tal y como los han realizado los informantes, incluyendo faltas de ortografía, de redacción, de puntuación y de estilo.

2 Cada uno de los ejercicios está etiquetado de esta forma, cuyos caracteres representan lo siguiente: el 8 indica que es la octava alumna del grupo; la M indica el sexo, mujer; la C, el grupo; y la E, la nacionalidad, española.

(1') Hola!!! Soy Laia! Esta tarde me es imposible quedar.

En (1') se aprecia un mensaje más directo, en el que únicamente se incorpora el contenido informativo que el emisor quiere transmitir a su interlocutor. Si bien se logra el traspaso de información, la eficiencia comunicativa de (1') resulta pobre, en tanto que no se activan todas las posibilidades que supone la competencia comunicativa. El dominio de la competencia gramatical y la corrección no son suficientes para una comunicación eficiente, es necesario que interactúen todas las subcompetencias que componen la comunicación. Así, en el caso de la subcompetencia pragmática, acudir a la atenuación puede resultar en una situación comunicativa como la planteada en (1) una forma de satisfacerla. La atenuación ayuda, por una parte a conseguir el propósito comunicativo o fuerza ilocutiva y, por otra, a reconocer las características del contexto de uso de la lengua para poder adecuarnos a ella. De ahí que, para el presente estudio, se haya acudido a la atenuación como fenómeno exponente para la evaluación de la competencia pragmática.

2.3. La competencia pragmática

La competencia pragmática se desarrolló a partir de la propuesta original de Hymes (1972). Entre otros modelos de descripción (Canale y Swain 1980; Bachman 1990; Celce-Murcia *et al.* 1995), destaca la propuesta de Bachman (1990), por ser uno de los primeros en hablar de la competencia pragmática y en referirse a ella con ese nombre. Para este autor, la *competencia comunicativa* incluye las competencias organizativa y pragmática. Dentro de la pragmática, distingue, a su vez, dos subcompetencias más: la ilocutiva (relación entre los enunciados y actos o funciones que los hablantes o escritores intentan realizar a través de estos enunciados) y la sociolingüística (determina el carácter adecuado de los enunciados en función de las características del contexto de uso de la lengua). Por tanto, la competencia pragmática podría definirse como «la habilidad de transmitir y comprender el intento comunicativo por medio de la ejecución e interpretación de los actos de habla y las funciones lingüísticas» (Celce-Murcia *et al.* 1995: 9). Para Bialystok (1993: 43), se describe del siguiente modo:

Pragmatic competence entails a variety of abilities concerned with the use and interpretation of language in contexts. It includes speakers' ability to use language for different purposes –to request, to instruct, to effect change. It includes listeners' ability to get past the language and understand the speaker's real intentions, especially when these intentions are not directly conveyed in the forms– indirect requests, irony and sarcasm are some examples.

Por último, en la evaluación de la competencia pragmática es necesario, junto a la observación del grado y tipo de atenuación empleada, analizar el contexto o situación comunicativa concreta en que se lleva a cabo el mensaje lingüístico. Como explica Magraner (e. p.): «Para la adquisición de la competencia pragmática y, por tanto, para poder evaluarla en los estudiantes, es fundamental hacerlo juzgando cada uso lingüístico de acuerdo con su contexto y situación comunicativa».

3. METODOLOGÍA

3.1. Corpus de análisis

Para llevar a cabo el análisis, se ha creado un corpus propio, a través de la elicitación de datos en un ejercicio de expresión escrita realizado por los adolescentes. Así, se les ha pedido la elaboración de un WhatsApp³ que tiene como objetivo comunicarle a su mejor amigo/a, con el que habían quedado para ir al cine, que al final no van a poder quedar con él/ella. Se trata, por tanto, de una actividad de *role-play* que constituye un acto de habla de rechazo y, como tal, se espera el empleo de mecanismos de indirección que ayuden a mitigar la amenaza que este implica. Entre tales mecanismos, la atenuación puede ocupar un papel primordial, al actuar como fenómeno mitigador de una potencial amenaza y al prevenir el daño o la intromisión en el territorio de la otra persona. Pero, el uso de la atenuación que hagan los adolescentes ha de ser equilibrado y armónico, es decir, el adecuado a la situación propuesta, ya que, tanto los comportamientos hipercortesés como los insuficientes en el recurso a este fenómeno, serán evaluados como inadecuados.

Por otro lado, las características de los informantes y del corpus son las siguientes. Las muestras se obtuvieron durante el segundo trimestre (enero-marzo) del curso escolar 2017-2018, en el IES Districte Marítim de la ciudad de Valencia. Un total de 44 estudiantes de 4º de la ESO pertenecientes a tres grupos distintos realizaron la actividad explicada. En definitiva, se ha trabajado con un corpus escrito en español, formado por 44 mensajes, escritos por 44 adolescentes (23 chicas y 21 chicos) residentes en la ciudad de Valencia, de entre 15 y 18 años.

3 Los estudiantes han redactado a mano los WhatsApps, pues se trata de una actividad de *role-play* en la que tienen que simular la situación que se les plantea de la forma más verosímil y fidedigna posible. Para ello, previamente se les han dado las pautas e instrucciones correspondientes (tienen que escribir exactamente lo que le dirían a su amigo/a, con emoticonos, expresiones coloquiales, faltas de ortografía, incorrecciones gramaticales, sintácticas, etc.). En este sentido, aunque sea una situación artificial, se ha hecho de la forma más similar y fidedigna a la realidad posible.

3.2. Parámetros de análisis

3.2.1. Sistema de análisis del acto de habla de rechazo

Drew (1984) es uno de los primeros autores que señala la existencia de diferentes movimientos dentro del acto de habla de rechazo, explicando que los hablantes, para rechazar, se sirven de varios movimientos que les ayudan a ser más eficientes en su propósito comunicativo. Estos movimientos, situados dentro del mismo acto de habla, por una parte, actúan en bloque, con una finalidad comunicativa común (rechazar), y, por otra, cada uno de ellos posee una fuerza ilocutiva o (micro)finalidad propia (disculparse, justificar, agradecer) diferente de la fuerza ilocutiva principal (rechazar) y subordinada a esta. Por tanto, para llevar a cabo el análisis del acto de habla de rechazo, hemos diferenciado, en primer lugar, entre el núcleo propio del rechazo en sí y los movimientos adyacentes. En segundo lugar, se ha señalado la presencia o ausencia del núcleo del rechazo, ya que en muchos casos los estudiantes lo han omitido. Finalmente, se ha hecho una distinción entre los movimientos adyacentes que son intrínsecamente atenuantes (justificación o excusa y disculpa) y aquellos que no son intrínsecamente atenuantes pero sí lo son en ese contexto (oferta compensatoria, expresión de buenos deseos, expresión de sentimientos hacia el otro).

3.2.2. Sistema de evaluación de la competencia pragmática

Una vez realizado el estudio de la atenuación pragmática, hemos evaluado la adecuación pragmática de cada una de las respuestas de los participantes en la simulación. En ese sentido, como explica Briz (1998: 25): «La falta de adecuación entre el uso y la situación provocaría desajustes no tanto informativos como de conducta lingüística esperable». Esta inadecuación pragmática puede resolverse y mejorarse en estos casos a través del uso de la estrategia de la atenuación, ya que esta puede ayudarnos a evitar posibles desajustes comunicativos que tienen repercusión en las relaciones sociales entre los interlocutores. Se ha diseñado, pues, un sistema de evaluación de la competencia pragmática (basado parcialmente en Secchi 2017) compuesto por tres niveles de adecuación: (1) adecuado (el/la alumno/a se adecúa perfectamente a la situación comunicativa, en tanto que ha empleado los movimientos adyacentes mitigadores apropiados y necesarios), inadecuado por defecto (el/la alumno/a no se adecúa a la situación comunicativa, en tanto que no ha empleado -suficientes- movimientos adyacentes mitigadores) e inadecuado por exceso (el/la alumno/a no se adecúa a la situación comunicativa, en tanto que ha empleado demasiados movimientos adyacentes mitigadores -*overpoliteness*-).

4. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

En este apartado se presentan los resultados del análisis del corpus, organizado en dos bloques o apartados. En el apartado 4.1. se exponen los resultados del análisis de los actos de habla de rechazo producidos por los adolescentes, aludiendo, en primer lugar, a la presencia o ausencia del núcleo, y, en segundo lugar, a los movimientos adyacentes mitigadores que estos han utilizado. En el apartado 4.2, se muestran los resultados del análisis de la evaluación de la competencia pragmática, que son, en ambos casos, tanto cuantitativos como cualitativos.

4.1. Resultados del análisis del acto de habla de rechazo

Siguiendo el orden del sistema de análisis planteado en la metodología expon-dremos, en primer lugar, los resultados relativos a la presencia o ausencia del núcleo del acto de habla de rechazo:

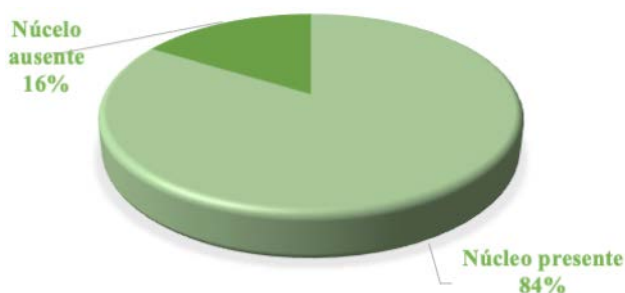


Fig. 1: Núcleo del rechazo: resultados generales

Como puede verse en la *Fig. 1*, en el 84% de los casos, los adolescentes hacen explícito el núcleo del acto de habla de rechazo, a través de construcciones diversas que son, a su vez, más o menos explícitas o directas: *no voy, no podré ir, me es imposible quedar, no voy a poder ir, creo que no iré*, etc. Es destacable, no obstante, el hecho de que en un 16% de las actividades, los estudiantes no hayan hecho explícito el núcleo, omitiéndolo y optando por utilizar únicamente movimientos adyacentes. En el ejemplo 2 vemos cómo el informante recurre a dos ofertas compensatorias (*Porque no vamos otro día al cine* y *Vente tu también*) y a una justificación o excusa (*Que me han invitado al centro*):

- (2) - Ivaaaaaaaaan
- **Porque no vamos otro día al cine**
- **Que me han invitado al centro**
- **Vente tu también** 😊

Pasemos ahora a exponer los resultados relativos a los movimientos adyacentes mitigadores del rechazo. Las respuestas de rechazo analizadas muestran variedad de movimientos discursivos. Así, en el total de 44 respuestas, se observa la aparición de 117 segmentos que pueden incluirse en alguna de las siguientes categorías: justificación o excusa, disculpa, oferta compensatoria, expresión de buenos deseos y expresión de sentimientos hacia el otro. A continuación, se presentan los resultados de dicho análisis y se señala el porcentaje que representa dentro del corpus analizado cada una de las tácticas lingüísticas:

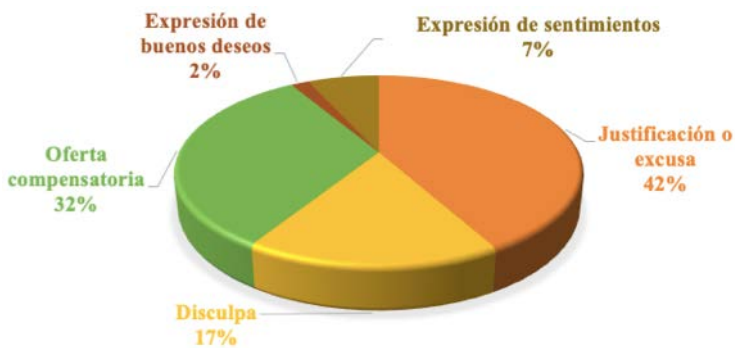


Fig. 2: Movimientos adyacentes mitigadores: resultados generales

Como muestra la Fig. 2, el movimiento mitigador más empleado por los informantes de la muestra es el de la justificación o excusa, con un 42% de representación en el corpus. Para minimizar la amenaza que implica el rechazo, los estudiantes recurren a la justificación, que, en la mayoría de los casos queda introducida por partículas como *es que*, *porque*, *como*, *que* [causal], *lo que pasa es que*, etc. En el siguiente ejemplo vemos claramente el protagonismo que la justificación ha tenido en el corpus, constituyendo, en muchos de los casos, la gran mayoría del mensaje:

- (3) tía, ya se que habíamos quedado está tarde para ir al cine juntas, **pero esque me ha llamado Ernesto para que nos veamos ya que hace mucho tiempo que no lo veo y hoy y pasado está en Valencia porque ha venido a ver a su familia**, nosotras podemos quedar otro día para ir al cine si quieres lo aplazamos al miercoles que es el día del espectador.

10MEE

El segundo movimiento adyacente con mayor protagonismo dentro del corpus ha sido el de la oferta compensatoria, a la que han recurrido hasta en un 32% de los casos. El tipo de acto de habla hace que los estudiantes consideren necesario en

muchas ocasiones recompensar de alguna forma el posible daño causado a la imagen del otro. Es destacable, en este sentido, el ejemplo 4, en el que el informante no solo propone volver otro día al cine, sino que incluso se ofrece a pagar las palomitas:

- (4) [...] Cancelamos el cine, ¿vale?, **dime si la semana que viene puedes quedar para ir y si esta la misma peli la vemos, hasta te invitaré a las palomitas, lo siento mucho** eh, enserio, venga tío, nos vemos.

8HEE

En tercer lugar, encontramos la disculpa, presente en el 17% de los casos. Esta la podemos ver bajo distintas y variadas formas en los ejemplos 1 (*Sorry*) y 4, (*lo siento muchísimo, lo siento mucho*), siendo especialmente llamativo el ejemplo 7, que veremos en el siguiente apartado. Finalmente, con un 7% y un 2% de representatividad están la expresión de sentimientos (*te amo, tq, te quiero*) y la expresión de buenos deseos (*disfrutad sin mí, que vaya bien*), respectivamente.

Veamos ahora también la comparación de los movimientos adyacentes mitigadores en cada uno de los dos sexos con el objetivo de ver si se emplean de distinta manera. Los resultados de dicho análisis son los siguientes:



Fig. 3: Movimientos adyacentes mitigadores chicas



Fig. 7: Competencia pragmática chicas

Como muestran las *Fig.3 y 4*, tanto el sexo femenino como masculino recurre a la justificación o excusa en la mayoría de las ocasiones para atenuar el rechazo, siendo mínima la diferencia de uso entre ambos (39% chicas – 45% chicos). A la justificación le siguen la oferta compensatoria (31% chicas – 33% chicos) y la disculpa (16% chicas – 18% chicos), movimientos que no muestran tampoco mucha diferencia entre sexos. No obstante, hay un movimiento en el que sí que vemos una diferencia notable: mientras que las chicas expresan sentimientos hacia el otro hasta en un 12% de las veces, los chicos solo lo hacen en un 2% de las ocasiones (solo un informante le dice *te quiero* a su amigo). Esto constata que las chicas tienden a abrirse y a expresar más sus sentimientos que los chicos.

4.2. Resultados de la evaluación de la competencia pragmática

Veamos ahora los resultados del análisis del corpus en lo relativo a la (in)adecuación pragmática en el uso de movimientos adyacentes mitigadores. Siguiendo el sistema evaluativo presentado en la metodología e integrado por tres niveles de adecuación pragmática, hemos determinado si los mensajes eran o no adecuados pragmáticamente. En la Fig. 7 se recogen los porcentajes que representan dentro del corpus cada uno de los niveles de adecuación pragmática:



Fig. 5: Resultados generales de la evaluación de la competencia pragmática

La Fig. 5 muestra cómo en la mayoría de los casos (70,45%) los alumnos han sabido adecuarse a la situación comunicativa propuesta, haciendo un buen uso de la competencia pragmática. En el siguiente ejemplo podemos ver una muestra en la que se ha juzgado como excelente la adecuación pragmática del alumno:

- (5) Escuchame Basti que esta tarde al final no puedo ir a ver Lluvia de albondigas **porque me ha llamado mi madre para que le ayude a hacer unas faenas si acabo pronto te aviso** pero no creo que tarde poco así que ves haciendo planes y sí eso te aviso **lo siento bro pero es que sino no me dejan salir el viernes.**

2HEE

En el ejemplo (5) vemos cómo el alumno se adecúa muy bien pragmáticamente, ya que, aparte de explicitar el núcleo del rechazo (*no puedo ir*), emplea hasta cuatro movimientos adyacentes distintos: dos justificaciones o excusas (*porque me ha llamado mi madre para que le ayude a hacer unas faenas, pero es que sino no me dejan salir el viernes*), una oferta compensatoria (*si acabo pronto te aviso*) y una disculpa (*lo siento*). Sin embargo, casi el 30% de los mensajes han sido inadecuados, ya sea por defecto (25%) o por exceso (4,54%). Este resultado pone de manifiesto que, a pesar de que el WhatsApp es un género que los jóvenes usan a diario, no todos saben resolver a través de él un acto de habla de rechazo de forma

pragmáticamente eficiente. Asimismo, ha de hacerse notar que, incluso los mensajes que han sido considerados adecuados, podrían mejorarse a través del empleo de la atenuación, lo que les permitiría desempeñar un mayor uso retórico de la lengua y asegurarse de que los destinatarios reciben los mensajes con mayor aceptación. Esta inadecuación la podemos ver en mensajes como el siguiente:

- (6) - Rubén a las 6:00 en mi calle
- No puedo
- Por? 🙄
- **Estoy castigado**
- Seguro 😊
- Que siiii 😂
- Vale

6HFE

En este mensaje el alumno no se adecúa porque únicamente utiliza una excusa o justificación (*Estoy castigado*) para reparar el daño que implica en sí mismo un acto de habla de rechazo. Una justificación más elaborada, una disculpa o una oferta compensatoria podrían haber contribuido a transmitir el mensaje de una forma pragmáticamente más adecuada. Pero la inadecuación no viene siempre de la mano de la escasez, sino que también puede estar originada por el exceso, como vemos en (7):

- (7) - Hola Cristina
- ye parcera no voy a poder quedar con vos.
- **esque un familiar se enfermo y esta en el hospital y pues estoy muy preocupada por el y pues tengo que ir a visitarlo, espero que me entiendas.**
- pero **otro dia quedamos, cuando usted quiera me dice yo le caigo, no se valla a enojar conmigo pana, entendeme**
- estamos hablando parcerita, **perdoneme** jajaja

8MFC

En este caso el mensaje es inadecuado porque la alumna emplea demasiadas estrategias de atenuación para la situación comunicativa concreta que se le ha presentado. Se esfuerza en exceso por intentar justificar su rechazo y, además, pide disculpas o comprensión hasta en cuatro ocasiones distintas: *espero que me entiendas*, *no se valla a enojar conmigo*, *entendeme*, *perdoneme*, algo innecesario porque su no asistencia ya queda suficientemente justificada previamente. De esta forma, debido a un exceso de atenuación, muestra una aplicación pragmática fallida o errónea⁴.

4 Debemos tener presente que la informante, en este caso, es colombiana, y que, por tanto, esta hipercortesía podría deberse a cuestiones culturales, ya que, «el español de muchas zonas de América

También resulta interesante aquí observar la variable del sexo, es decir, observar cuál de los dos grupos de informantes, las chicas o los chicos, se han adecuado mejor a la situación comunicativa, ya que la diferencia es muy notoria. Las Figuras 6 y 7 recogen los resultados del análisis de la adecuación pragmática de cada uno de los sexos de forma comparativa:



Fig. 6: Competencia pragmática chicos

Como se puede observar, las diferencias son notables, ya que, mientras que las chicas han sabido adecuarse a la situación comunicativa en un 82,60% de los casos, los chicos solo lo han hecho en un 57,14% de las muestras. La inadecuación que vemos en los chicos se debe a la falta de atenuación, ya que, en el 38,09% de los mensajes, los adolescentes no han sido pragmáticamente eficientes debido a la no utilización de (suficientes) movimientos adyacentes mitigadores. Esto queda avalado por los resultados de los movimientos adyacentes mitigadores en la comparativa chicos-chicas, en la cual ellos hacen uso de 51 movimientos atenuantes frente a los 67 de ellas. Por otra parte, la inadecuación por exceso ha sido más esporádica, ya que solo se ha dado aproximadamente en un 5% de los mensajes tanto de chicos como de chicas.

5. CONCLUSIONES

A través de este estudio se ha pretendido analizar, en primer lugar, el acto de habla de rechazo en adolescentes dentro del género conversacional de WhatsApp, atendiendo tanto al núcleo del mismo como a los movimientos adyacentes atenuantes. La elicitación de datos sobre una actividad de *role-play* ha permitido efectuar dicho análisis, del cual destacamos los siguientes resultados. En primer

de acuerdo con los datos facilitados por algunos estudios empíricos, es, en general, más atenuado que el español europeo» (Briz y Albelda 2013: 248).

lugar, es significativo que en el 16% de los casos los informantes no hayan explicitado el núcleo del acto de habla de rechazo, optando por hacer uso únicamente de movimientos adyacentes atenuantes. En segundo lugar, el análisis también nos ha permitido saber que los cinco movimientos discursivos más utilizados por los adolescentes de la muestra recogida para rechazar dentro del género del WhatsApp son: la justificación o excusa (42%), la oferta compensatoria (32%), la disculpa (17%), la expresión de sentimientos hacia el otro (7%) y la expresión de buenos deseos (2%). El análisis comparativo de estos movimientos adyacentes con carácter mitigador entre sexos nos ha desvelado también un dato relevante: las chicas (12%) utilizan más frecuentemente la expresión de sentimientos hacia el otro como mecanismo atenuante que los chicos (2%).

El segundo objetivo de esta investigación ha sido evaluar la competencia pragmática de los adolescentes gracias al análisis de la mencionada atenuación lingüística, por ser este un mecanismo de naturaleza pragmática que puede ayudar a mejorar de forma notable la eficiencia comunicativa y las relaciones interpersonales. Los resultados de dicho análisis son los siguientes: en la mayoría de los casos (70,45%) los alumnos han sabido adecuarse a la situación comunicativa, haciendo un buen uso de la competencia pragmática. Sin embargo, casi el 30% de los mensajes han sido inadecuados, ya sea por defecto (25%) o por exceso (4,54%). Este resultado pone de manifiesto que, a pesar de que, en general, la competencia pragmática mostrada es buena, no todos los adolescentes saben resolver a través del WhatsApp, un género que los jóvenes usan a diario, un acto de habla de rechazo de forma pragmáticamente eficiente. El análisis comparativo basado en la variable sexo también ha revelado que mientras que las chicas han sido adecuadas pragmáticamente en un 82,60% de los casos, los chicos solo lo han sido en un 57,14% de los casos, ya que en el 38,09% de los mensajes no han utilizado suficientes movimientos adyacentes atenuantes para reparar el daño que supone rechazar.

Por último, conviene señalar que los resultados obtenidos en este análisis no son representativos para toda la lengua, puesto que nos hemos centrado solo en una muestra de corpus y en un género específico: el WhatsApp. En próximos estudios habría que ampliar la muestra y realizar estudios entre varios géneros. Asimismo, somos conscientes de que hemos partido de una situación artificial que, aunque es lo más fidedigna a la realidad posible, nos gustaría que fuese real en futuros trabajos. Somos conscientes de ello y este estudio solo constituye un inicio en la investigación de la atenuación en actos de habla de rechazo y de la competencia pragmática en adolescentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA, Marta y María Jesús BARROS (2013): *La cortesía en la comunicación*. Madrid: Arco/Libros, S. L.
- BACHMAN, Lyle (1990): *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- BIALYSTOK, Ellen (1993): «Symbolic Representation and Attentional Control in Pragmatic Competence». En Kasper, G. y Blum-Kulka, S. (ed.): *Interlanguage Pragmatics*. Nueva York: Oxford, 43-57.
- BRIZ, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- BRIZ, Antonio (2005): «Eficacia, imagen social de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española». En Diana Bravo (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Estocolmo: Dunken, 53-91.
- BRIZ, Antonio y Marta ALBELDA (2013): «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)». *Onomazein*, 28, 288-319.
- BROWN, Penelope y Stephen LEVINSON (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CAFFI, Claudia (1999): «On mitigation». *Journal of Pragmatics*, 31, 881-909.
- CANALE, Michael y Merrill SWAIN (1980): «Theoretical basis of communicative approaches to second language teaching and testing». *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- CELCE-MURCIA, Marianne, Zoltan DÖRNYEI y Sarah THURRELL (1995): «Communicative competence: A Pedagogically motivated framework with content specifications». *Issues in Applied Linguistics*, 6, 5-35.
- DREW, Paul (1984): «Speakers' reportings in invitation sequences». En Atkinson, J. M. y J. Heritage (eds.): *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 129-151.
- FRASER, Bruce (1980): «Conversational mitigation». *Journal of Pragmatics*, 4, 341-350.
- GONZÁLEZ, Virginia y Amparo GARCÍA (2017): «Atenuación e intensificación: estrategias pragmáticas del rechazo en respuestas a invitaciones en redes sociales en línea». En Albelda, M. y Mihatsch, W. (ed.): *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 187-203.
- HAVERKATE, Henk (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- HYMES, Dell (1972). «On communicative competence». En Pride, J. B. y Holmes, J. (ed.): *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 269-285.

- LAKOFF, Robin (1973): «The logic of politeness; or, minding your p's and q's». *Papers from the Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*, 11, 292-305.
- MEYER-HERMANN, Reinhard (1988): «Atenuación e intensificación (análisis pragmático de sus formas y sus funciones en español hablado)». *Anuario de Estudios Filológicos*, 11, 275-290.
- SECCHI, Daniel (2017): «La enseñanza de la atenuación en E/LE a partir del análisis de un corpus real». *Foro de Profesores de E/LE*, 13, 247-257.